

ОТЗЫВ

от д.ф.н. Живки Стефановой Колевой-Златевой – проф. кафедры общей лингвистики и древнеболгарского языка Великотырновского университета им. св. Кирилла и Мефодия

о диссертации на соискание образовательной и ученой степени
доктора (= кандидата наук, PhD),
область высшего образования 2. Гуманитарные науки,
профессиональное направление 2.1. Филология,
научная специальность «Болгарский язык – Прикладная лингвистика»

Автор: Елена Николова Руневска

Тема: Основные аспекты преподавания болгарского языка бессарабским болгарам из Украины

Являюсь членом научного жюри для защиты диссертационного труда на соискание образовательной и ученой степени доктора (= кандидата наук, PhD) Еленой Николаевой Руневской, аспиранткой на самостоятельной подготовке по области высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональному направлению 2.1. Филология, научной специальности «Болгарский язык – Прикладная лингвистика», к кафедре преподавания болгарского языка как иностранного, Факультета славянских филологий Софийского университета им. Св. Климента Охридского на основании приказа Ректора Софийского университета им. Св. Климента Охридского № РД-38-373/09.07.20204 г.

1. Общее описание представленных материалов и их соответствие минимальным национальным требованиям

Представленный Еленой Николовой Руневской комплект материалов включает диссертационный труд, автобиографию, автореферат, список и копии опубликованных научных трудов, а также ссылки на материалы, опубликованные онлайн или размещённые в интернет-пространстве.

По теме диссертации аспирантка опубликовала 7 самостоятельных статей в научных журналах и сборниках, а также 5 статей в соавторстве (3 с ещё одним автором и 2 с ещё двумя авторами). Этими публикациями вместе с представленной диссертационной работой аспирантка выполняет требование о необходимых 80 баллах в соответствии с минимальными национальными требованиями для присуждения образовательной и научной степени доктора (= кандидата наук, PhD).

2. Краткие биографические данные об аспирантке

Елена Николова Руневска получила степень магистра по болгарской филологии в Софийском университете имени Св. Климента Охридского в 2000 году. Свою академическую карьеру она начала в том же университете в 2008 году на кафедре болгарского языка как иностранного, где работает до настоящего времени в должности ассистента и преподаёт болгарский язык иностранным студентам, в том числе бессарабским болгарам. Диссертационная работа аспирантки посвящена именно языковому развитию последних в социолингвистическом и психолингвистическом аспектах.

3. Актуальность темы диссертации

Диссертация посвящена актуальному вопросу – овладению болгарского языка как второго бессарабскими болгарскими, которые представляют многочисленную группу среди иностранных студентов в Болгарии, и многие из них в будущем связывают свою профессиональную деятельность со страной, оставаясь здесь на постоянное жительство. Поэтому для них достижение высокого уровня владения языком имеет исключительное значение. Важными являются выводы о взаимодействии близкородственных языков, сделанные на основе наблюдений за языковым развитием студентов в процессе овладения литературным болгарским языком в болгароязычной среде, которое испытывает интерференционное воздействие со стороны родственных языков — русского и украинского, а также болгарского диалекта, используемого в семейной среде. Этот диалект происходит от восточных болгарских говоров, которые сильно подверглись влиянию русских и украинских говоров. Актуальны также выводы практической направленности относительно эффективности обучения бессарабских болгар литературному болгарскому как второму языку в болгароязычной среде, которые найдут применение в обучении следующих поколений бессарабских болгар.

4. Характеристика и оценка диссертационного труда

Диссертация содержит вводную часть, три главы, заключение, библиографию и приложения, в которых представлены письменные работы студентов и учебные программы по болгарскому языку для разных курсов.

Во введении, как и требуется, обоснована актуальность темы, определены цели и задачи исследования. Указано, что в центре внимания находится преподавание литературного болгарского языка как второго для студентов-бессарабских болгар, для которых важно достижение высокого уровня владения языком из-за его использования в

будущей профессии. Цель исследования – разработка стратегий для успешного преподавания языка на основе анализа трудностей, с которыми сталкиваются студенты в процессе обучения, и учета этих трудностей в контексте языковой ситуации, в которой формировалась их лингвистическая компетенция в Украине. Учитывается факт, что большинство студентов в семейной среде осваивают болгарский диалект, являющийся наследником восточных болгарских говоров, но в большей степени владеют русским и украинским. Из поставленной цели логично вытекают конкретные задачи исследования: анализ ошибок в освоении литературного болгарского языка, их объяснение на основе контрастивного анализа языков, выбор стратегий для преодоления трудностей, разработка структуры уроков по болгарскому языку, а также типовых заданий с грамматической, лексической и стилистической направленностью, проведение анкетирования с целью выяснения языковой ситуации, в которой формировалась лингвистическая компетенция студентов в Украине.

Первая глава носит теоретический характер. В ней представлен используемый исследовательский аппарат. Особое внимание уделено таким актуальным для целей исследования явлениям, как билингвизм и его разновидности, наследственный язык, многоязычие. Также рассмотрена история формирования диаспоры бессарабских болгар, важная для понимания языковой ситуации в их повседневной жизни. В связи с используемой терминологией я бы рекомендовала автору диссертации, используя термин «второй язык» как обозначение языка, освоенного после уже изученного языка, вместо термина «иностранный язык», также применять термин «первый язык» вместо эмоционально нагруженных терминов «родной» и «материнский» язык. Таким образом, достигается последовательность в использовании терминологии.

Во второй главе представлен анализ трудностей, с которыми сталкиваются бессарабские студенты при освоении литературного болгарского языка как второго. Он сопровождается контрастивным анализом языковых фактов в болгарском, русском и украинском языках. Этот контрастивный анализ объясняет причины ошибок, допускаемых студентами. Таким образом, делаются выводы о конкретных действиях, которые могут помочь преодолеть выявленные трудности в будущем.

В соответствии с поставленной целью диссертационной работы и ее практической направленностью третья глава предлагает структуру уроков по болгарскому языку как второму и конкретные задания для преодоления выявленных трудностей на разных языковых уровнях.

Выводы в заключении соответствуют практико-прикладному характеру диссертационной работы. Отмечается разработка уроков, основанных на анализе ошибок студентов-бессарабских болгар, что обеспечит более высокую эффективность их обучения литературному болгарскому как второму языку в будущем.

8. Автореферат

Автореферат корректно отражает содержание диссертации.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Диссертационная работа Елены Николаевой Руневской содержит научно-прикладные результаты, которые представляют собой оригинальный вклад в лингвистическую науку и демонстрируют, что аспирантка обладает необходимыми знаниями и профессиональными способностями по научной специальности «Болгарский язык — Прикладная лингвистика» для самостоятельного проведения научных исследований. Важно также отметить, что диссертационное исследование тесно связано с преподавательской деятельностью аспирантки и несомненно способствует её совершенствованию. Поэтому я даю положительную оценку представленной диссертационной работе и буду голосовать за присуждение Елене Николаевой Руневской образовательной и научной степени доктора (= кандидата наук, PhD) в области высшего образования 2. Гуманитарные науки, профессиональное направление 2.1. Филология, научная специальность «Болгарский язык — Прикладная лингвистика».

14.09.2024 г.

Член научного жюри:

(проф. д.ф.н. Живка Колева-Златева)

